

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Towarzyszył mu* zaś Sopatros,** (syn) Pyrrusa*** z Berei, a z Tesaloniczan Arystarchos**** ***** i Sekundus,***** również Gajusz***** z Derbe i Tymoteusz, ***** z Azjatów natomiast Tychikos***** ***** i Trofimos.***** *****[*aż do Azji, αχρι (μεχρι D) της Ασιας, dod.: A (V) D; dodatku brak: □ 74 s (IV) B. W rzeczy samej Trofimos dotarł do Jerozolimy (510 21:29), a Arystarchos do Rzymu (510 27:2; 580 4:10), więc wyrażenie to mogłoby się odnosić tylko do Sopatrosa.][**Sopatros, Σώπατρος, skr. Σωσιπατρος, (syn) zbawionego ojca (?); 510 20:4L.][***Pyrrus, Πύρρος, czyli: ognisty.][****Arystarchos, Ἀρίσταρχος, czyli: najlepszy zarządca.][*****510 19:29; 510 27:2; 580 4:10][*****Sekundus, Σεκοῦνδος, łac. Secundus, czyli: drugi.][*****Gajusz, Γάϊος, czyli: ziemski, należący do Gai (matki-ziemi).][*****510 16:1-3; 570 1:1; 570 2:19-22; 580 1:1; 650 13:23][*****Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy.][*****560 6:21-22; 580 4:7; 620 4:12; 630 3:12][*****Trofimos, Τρόφιμος, czyli: wykarmiony, wykształcony.][*****510 21:29; 620 4:20]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Towarzyszył zaś mu Sopater Pyrrusa*, Berejczyk, (z) Tessalończyków zaś Arystarch i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, Azjańczycy zaś: Tychik i Trofim. 1)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim

¹⁾ Z domyślnym: syn.